

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 11

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek China betreffende culturele samenwerking;
Peking, 30 oktober 1980*

B. TEKST¹⁾**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China betreffende culturele samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China;

Verlangend de vriendschappelijke betrekkingen tussen hun beide landen te versterken en hiertoe de samenwerking op het gebied van cultuur, onderwijs, wetenschap en onderzoek in de ruimste zin te ontwikkelen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de organisaties en instellingen op het gebied van cultuur en kunst alsmede tussen de personen die op deze gebieden werkzaam zijn.

In het bijzonder ondersteunen zij, voor zover mogelijk en op basis van wederkerigheid:

a) de contacten en de samenwerking tussen bibliotheken, archieven en musea, met inbegrip van kunstmusea;

b) de bezoeken van personen die werkzaam zijn op het gebied van cultuur en kunst, met inbegrip van schrijvers, vertalers, componisten, architecten, scheppende en uitvoerende kunstenaars, beoefenaars van kunstkritiek en literaire kritiek, journalisten en soortgelijke deskundigen;

c) de samenwerking op het gebied van sociaal-culturele activiteiten, de massamedia, volwasseneneducatie, jeugdwerk, sport, recreatie in de open lucht en natuurbescherming en bescherming van stadsschoon;

d) kunstmanifestaties bedoeld om aan de cultuur van het ene land meer bekendheid in het andere land te geven, met inbegrip van de uitwisseling van tentoonstellingen, muziek-, toneel-, ballet- en dansuitvoeringen, van boeken, tijdschriften en andere publikaties van culturele, wetenschappelijke en technologische aard alsmede van films en ander audiovisueel materiaal;

e) de uitwisseling van andere informatie, gespecialiseerde publikaties en documentatie op het gebied van cultuur en kunst, alsmede de vertaling en de publikatie van werken van letterkunde, wetenschap en kunst en de verspreiding van gepubliceerde muziekwerken;

¹⁾ De Chinese tekst van de Overeenkomst is niet afgedrukt.

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands
and the Government of the People's Republic of China on cultural
co-operation**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the People's Republic of China;

Desiring to strengthen the friendly relations between their two
countries, and to this end to develop co-operation in culture, education,
science and research in the broadest sense;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote co-operation between
organisations and institutions in the fields of culture and the arts and
between persons engaged in these fields.

In particular, they shall support, as far as possible and on the basis
of reciprocity:

a) contacts and co-operation between libraries, archives and
museums, including public art galleries;

b) visits by persons engaged in the fields of culture and the arts,
including writers, translators, composers, architects, creative and
performing artists, art and literature critics, journalists and other such
experts;

c) co-operation in the fields of socio-cultural activities, the mass
media, adult education, youth activities, sport, open air recreation, and
nature and urban conservation;

d) artistic presentations designed to make the culture of each country
better known to the other, including the exchange of exhibitions, of
performances of music, theatre and dance, of books, periodicals and
other publications of a cultural, scientific and technological nature, as
well as of films and other audio-visual materials;

e) the exchange of other information, specialised publications and
documentation in the fields of culture and the arts, as well as the
translation and publication of literary, scientific and artistic works and
the dissemination of published music;

f) de uitvoeringen door ensembles en solisten op commerciële basis alsmede de ontwikkeling van commerciële betrekkingen op het gebied van film, uitgeverij en het vervaardigen van grammofoonplaten.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de organisaties en instellingen op het gebied van onderwijs (met inbegrip van onderwijs in de kunsten) en wetenschap.

In het bijzonder ondersteunen zij, voor zover mogelijk en op basis van wederkerigheid:

a) de samenwerking tussen universiteiten en andere onderwijsinstellingen, alsmede bezoeken van docenten;

b) de samenwerking tussen wetenschappelijke instellingen en bezoeken van wetenschapsbeoefenaren en andere deskundigen;

c) het toekennen van studiebeurzen en fellowships aan studenten en onderzoekers;

d) voorzieningen inzake de studie aan universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs ten behoeve van studenten en onderzoekers uit het andere land;

e) de uitwisseling van informatie en documentatie betreffende de ontwikkelingen op het gebied van onderwijs, wetenschap en onderzoek in hun landen.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen opwekken tot het verwerven van een diepergaande kennis, en tot het bestuderen en doceren van de talen, de letterkunde en de cultuur van het andere land aan universiteiten, instellingen voor hoger onderwijs en andere onderwijsinstellingen.

Artikel 4

Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen komen, naar gelang de noodzaak daartoe zich voordoet, en in beginsel om de twee jaar, bijeen om de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst te bezien. Indien nodig kunnen Gemengde Commissies van deskundigen worden ingesteld om concrete voorstellen uit te werken, bij voorbeeld op het gebied van de samenwerking inzake onderwijs en wetenschap en van cultuur in de meest ruime zin; zodanige voorstellen worden vervolgens ter goedkeuring aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd.

f) performances by ensembles and soloists on a commercial basis as well as the development of commercial relations in the fields of film, publishing and the production of records.

Article 2

The Contracting Parties shall promote co-operation between organisations and institutions in the fields of education (including in the arts) and science.

In particular, they shall support, as far as possible and on the basis of reciprocity:

a) co-operation between universities and other institutions of learning and visits by academic staff;

b) co-operation between scientific institutions and visits by scientists and other experts;

c) the granting of scholarships and fellowships for students and research workers;

d) the facilities of studies at universities and institutions of higher learning for students and research workers from the other country;

e) the exchange of information and documentation concerning developments in education, science and research in their countries.

Article 3

The Contracting Parties will encourage a deeper knowledge as well as the study and teaching of the languages, literature and culture of the other country at universities and other institutions of learning and of higher education.

Article 4

Representatives of the Contracting Parties shall meet according to need, and in principle every two years, to consider the implementation of the provisions of this Agreement. Joint committees of experts may be set up as needed to prepare concrete proposals, for instance in the fields of educational and scientific co-operation and of culture in the broadest sense. Such proposals shall then be submitted to the Contracting Parties for their approval.

Artikel 5

Iedere Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk ervan in kennis dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van de laatste kennisgeving.

Artikel 6

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 7

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijf jaar en wordt daarna automatisch verlengd, tenzij een van beide Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij ten minste zes maanden voor het vervallen van de Overeenkomst schriftelijk ervan in kennis stelt dat zij de Overeenkomst wenst te beëindigen.

GEDAAN in tweevoud, te Peking op 30 oktober 1980 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
(w.g.) C. A. VAN DER KLAAUW

Voor de Regering van de Volksrepubliek China
(w.g.) HUANG HUA

Article 5

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the legal procedures for the entry into force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

Article 6

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement applies to the European part of the Kingdom only.

Article 7

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically thereafter, unless either Contracting Party gives the other Contracting Party at least six months before expiry of the Agreement written notice of its desire to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at Peking this 30th day of October, 1980 in the Netherlands, Chinese and English languages, all three texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
(sd.) C. A. VAN DER KLAAUW

For the Government of the People's Republic of China
(sd.) HUANG HUA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 5 van de Overeenkomst in werking treden op de datum van de laatste kennisgeving door de Overeenkomstsluitende Partijen aan elkaar dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 6 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *negentiende* januari 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW